**广东省高等教育自学考试《初级实用日语笔译》课程考试大纲**

**（课程代码：13396）**

**Ⅰ课程性质与课程目标**

1. **课程性质和特点**

‌《初级实用日语笔译》课程为自考日语专业专科必修课程，授课对象为专科二年级学生。旨在通过翻译基本理论的学习和大量翻译实践的训练，使学生掌握翻译的各种技巧，同时将所学的日语知识融会贯通，熟悉各种文体不同的语言特点。‌

这门课程的基本要求包括：

‌理论与实践相结合‌：在正确的理论指导下，通过大量的翻译实践，了解汉日两种语言在词语、语法和文化背景方面的异同，尤其是在商务领域的差异，从而培养学生跨文化的概括性对比能力和准确完整的信息转换意识和能力。

‌翻译技巧的掌握‌：要求学生能够准确理解原文，基本没有误译，汉语表达清楚、通顺，具有一定的文采，对原文所涉及的日本社会、背景、各种常识有一定了解。

‌教学方法‌：以商务方向的日汉笔译实践为主，适当教授笔译理论知识，着重训练日语和汉语在互译中的不规则变换方法，帮助学生深入掌握所学习的日语知识，同时提高运用母语的熟练技能。

通过这门课程的学习，学生将在反复试译与比照参考答案的过程中掌握各种翻译技巧，提高汉日互译能力。初步具备翻译实用性文章及初步笔译的能力，成为一名基本合格的日语工作者‌。

**二、课程目标**

通过这门课程的学习，让学生在反复试译与比照参考答案的过程中掌握各种翻译技巧，提高汉日互译能力。让学生初步具备翻译实用性文章及初步笔译的能力，成为一名基本合格的日语工作者。

**三、与相关课程的联系与区别**

初级日语笔译课程与一般日语课程一样，都要求学生掌握日语的基本语法和词汇，为进一步学习打下基础，都强调理解汉日两种语言及文化的差异，帮助学生更好地进行语言转换和文化适应。区别在于：初级日语笔译课程专注于笔译技巧的培养，而一般日语课程更侧重于日常会话和听力理解。本课程通过翻译练习，积累实践知识，培养学生的双语运用能力，而其他课程更注重语言知识的学习，更侧重于语言的总体掌握和应用。初级日语笔译课程在培养学生翻译技能方面具有独特性，同时与其他日语课程共享基础语言学习的目标和文化理解的重要性。

**四、课程的重点和难点**

初级日语笔译课程的重点在于培养基础的翻译技巧和对汉日语言表达习惯差异的理解能力，提高双语运用能力。难点则包括敬语的使用、词汇量掌握和文化差异的适应。初级日语笔译课程要求学生不仅要掌握语言知识，还要能够灵活运用翻译技巧，同时克服语言和文化上的差异，这对于初学者来说是一个挑战。通过系统学习和大量实践，可以逐步提高翻译能力和语言理解力。

**Ⅱ 考核目标**

本大纲在考核目标中，按照 “识记”、“领会”、“应用”三个能力层次规定其应达到的能力层次要求。各能力层次为递进等级关系，后者必须建立在前者的基础上，其含义如下：

识记：理解有关的专有名词、翻译概念、翻译知识的含义，并能正确认识和表述，是最低层次的要求。

领会：在识记的基础上，掌握有关翻译概念、原理、方法的区别与联系，是较高层次的要求。

应用：在理解的基础上，运用翻译理论和技巧分析和解决有关的理论问题和实际问题，是最高层次的要求。

**Ⅲ 课程内容与考核要求**

第一单元 翻译理论

第一章 翻译的定义

一、学习目的与要求

通过本章学习，要求掌握翻译的分类和定义。了解不同国家不同时代的翻译家对翻译做出的定义。

第二章 翻译的标准

一、学习目的与要求

通过本章的学习，要求理解翻译的标准，正确认识不同国家不同时代的翻译家提出的翻译标准的异同。

第三章 翻译的制约因素

一、学习目的与要求

通过本章的学习，要求了解翻译这种实践活动所受到的来自语言内部环境和外部环境的制约因素。了解初学者在词汇和句子翻译时经常出现的问题，掌握解决这些问题的方法和技巧。要求能够发现译文中的常见错误，并改正。

二、课程内容

1.文化的制约

2.文内的制约

3.时代背景及意识形态的制约

三、考核知识点与考核目标

识记：掌握初学者在翻译词汇和句子时经常出现的问题和解决方法。

领会：能够分析上述问题的成因。

应用：能够发现译文中的常见错误，并将其改正。

第四章 翻译技巧

一、学习目的与要求

通过本章的学习，要求掌握增译和减译，直译和意译，正反互译，拆译和合译，倒译和变译等各种翻译技巧，能够在实际翻译中灵活使用这些技巧。

二、课程内容

1.増译和减译

2.直译和意译

3.正反互译

4.拆译和合译

5.倒译和变译

三、考核知识点与考核目标

识记：增译、减译、直译、意译、正反互译、拆译、合译、倒译、变译的概念。

领会：能分辨翻译作品及实例当中的各种翻译技巧。

应用：能够在翻译实践中灵活使用上述翻译技巧。

第二单元 翻译实践

一、学习目的与要求

通过本单元学习，学生能够掌握日汉笔译的基本方法和策略，提高翻译的准确性和流畅性。帮助学生了解翻译行业的标准和要求，培养专业水平的笔译能力。通过翻译实践，增进对日本文化的理解，促进中日文化的交流。学生应将翻译理论知识应用于实践，通过不断的练习来提高翻译技巧。在翻译过程中，注意语言的准确性、文化差异的处理以及专业术语的准确使用。鼓励学生持续学习新的翻译方法和技巧，以适应不断变化的翻译需要。

二、考核知识点与考核目标

识记：增译、减译、直译、意译、正反互译、拆译、合译、倒译、变译的概念和方法。

领会：能分辨翻译作品及实例当中的各种翻译技巧；分辨不同翻译作品的优劣。

应用：将翻译理论知识应用于实践，通过不断的练习来提高翻译技巧。

**Ⅳ 关于大纲的说明与考核实施要求**

**一、自学考试大纲的目的和作用**

课程自学考试大纲是根据专业自学考试计划的要求，结合自学考试的特点而确定。其目的是对个人自学、社会助学和课程考试命题进行指导和规定。

课程自学考试大纲明确了课程学习的内容以及深广度，规定了课程自学考试的范围和标准。因此，它是编写自学考试教材和辅导书的依据，是社会助学组织进行自学辅导的依据，是自学者学习教材、掌握课程内容知识范围和程度的依据，也是进行自学考试命题的依据。

**二、课程自学考试大纲与教材的关系**

课程自学考试大纲是进行学习和考核的依据，教材是学习掌握课程知识的基本内容与范围，教材的内容是大纲所规定的课程知识和内容的扩展与发挥。

**三、关于自学教材**

《日语笔译教程》，华东理工大学出版社，杜勤编著，2022年第1版。

**四、关于自学要求和自学方法的指导**

本大纲的课程基本要求是依据专业考试计划和专业培养目标而确定的。课程基本要求还明确了课程的基本内容，以及对基本内容掌握的程度。基本要求中的知识点构成了课程内容的主体部分。因此，课程基本内容掌握程度、课程考核知识点是高等教育自学考试考核的主要内容。

为有效地指导个人自学和社会助学，本大纲已指明了课程的重点和难点，在章节的基本要求中一般也指明了章节内容的重点和难点。

关于自学方法建议如下：

1.在学习指定教材的某一章之前，先翻阅大纲中各有关这一章的考核知识点及对知识点的能力层次要求和考核目标，以便在阅读教材时做到心中有数，有的放矢。

2.阅读教材时，要仔细阅读，逐句推敲，吃透每一个知识点，对基本概念必须深刻理解，对基本理论必须彻底弄清，对基本方法必须牢固掌握。

3.自学者在自学过程中，可按照以下步骤进行有效学习。

（1）熟读、熟悉课文中的各个知识要点。

（2）尝试在不借鉴参考译文的情况下，对课文内容进行翻译。

（3）对比自己的译文和参考译文，发现掌握不够扎实的知识点并做进一步巩固。

（4）通过课后中译日、日译中的练习回顾并总结各章的知识点，注意理论联系实际和具体情况具体分析。同时也可尝试多种译法，并比较优劣。

**五、对社会助学的要求**

1.助学单位和老师应熱知本大纲的要求和规定。

2.教学过程中，应以本大纲为依据，使用本大纲规定的教材实施教学和辅导。

3.助学辅导时，应以考试大钢为依据，指定教材为基础，不要随意增删內容，以免与大纲脱节。

4.助学辅导时，要以教材课文为中心，循序渐进，注意培养学生的自学能力。

5.助学学时：本课程共4个学分，建议总课时72学时，其中助学课时分配如下：

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 单元章节 | 课程内容 | 课时 |
| 理论篇 第一章 | 翻译的定义 | 1 |
| 第二章 | 翻译的标准 | 1 |
| 第三章 | 翻译的制约因素 | 6 |
| 第四章 | 翻译技巧 | 18 |
| 实战篇 | 第一练 第二练 | 2 |
|  | 第三练 第四练 | 2 |
|  | 第五练 第六练 | 2 |
|  | 第七练 第八练 | 2 |
|  | 第九练 第十练 | 2 |
|  | 第十一练 第十二练 | 2 |
|  | 第十三练 第十四练 | 2 |
|  | 第十五练 第十六练 | 2 |
|  | 第十七练 第十八练 | 2 |
|  | 第十九练 第二十练 | 2 |
|  | 第二十一练 第二十二练 | 4 |
|  | 第二十三练 第二十四练 | 4 |
|  | 第二十五练 第二十六练 | 4 |
|  | 第二十七练 第二十八练 | 4 |
|  | 第二十九练 第三十练 | 4 |
| 复习 |  | 6 |
|  | 合计 | 72 |

**六、对考核内容的说明**

1. 本课程要求考生学习和掌握的知识点内容都作为考核的内容。课程中各章的内容均由若干知识点组成，在自学考试中成为考核知识点。因此，课程自学考试大纲中所规定的考试内容是以分解为考核知识点的方式给出的。由于各知识点在课程中的地位、作用以及知识自身的特点不同，自学考试将对各知识点分别按三个认知（或叫能力）层次确定其考核要求。

2. 在考试之日起6个月前，由全国人民代表大会和国务院颁布或修订的法律、法规都将列入相应课程的考试范围。凡大纲、教材内容与现行法律、法规不符的，应以现行法律法规为准。命题时也会对我国经济建设和科技文化发展的重大方针政策的变化予以体现。

**七、关于考试命题的若干规定**

1.本课程考试为闭卷笔试，考试时间150分钟，100分为满分，以60分为及格标准。

2.本大纲第一单元中有关翻译的理论知识只作为知识点掌握即可，不作为考核内容。考生需学会将翻译理论应用于具体的翻译实践中。

3.命题不应有超出大纲中考核知识点范围的题，考核目标不得高于大纲中所规定的相应的最高能力层次要求。命题应着重考核自学者对基本概念、基本知识和基本理论是否了解或掌握，对基本方法是否会用或熟练。不应出与基本要求不符的偏题或怪题。

4.试卷中对不同能力层次的试題比例大致是：“识记”为20%、“领会”为40%，“应用”为40%。

5.要合理安排试题的难易程度，试题的难度可分为：易、较易、较难和难四个等级。每份试卷中不同难度试题的分数比例一般为：2：3：3：2。

6.课程考试命题的主要题型为词汇、句子和短文的中日互译。在命题工作中必须按照本课程大纲附录中所规定的题型命制，考试试卷使用的题型可以略少，但不能超出本课程对题型规定。

**附录：题型举例**

（一）中译日

1.词汇

（1）班门弄斧

（2）打工

2.句子

（1）依法禁止出版、传播的作品，不受本法保护。

（2）这生动地说明日本人民是善于学习外来文化，并结合自己的实际进行创新的伟大人民。

3.短文

（1）日本人觉得谦虚是美德。在国外生活时，由于这个原因，常发生一些意想不到的失误。如去做客，主人问道：“您喝点什么吗？”“不，不必了。”若在日本即便客人如此回答，主人依然会规规矩矩地上茶或者咖啡。可是在国外却不然，主人几乎什么也不往上端了。

（二）日译中

1. 词汇

（1）トラブルメーカー

（2）鬼に金棒

2.句子

(1) 年をとることによって、歯並びが変化してきたり、発音し難いことが起きたりします。

(2) 戦後、国際協調こそが平和と繁栄の道だと、国際社会から孤立してはならないということが日本の国是となっています。

3.短文

(1) 弊社におきまして本日17日、ユーザーの有志の方とお話をさせて頂く機会を設けさせていただいておりました。弊社としましては、本件誤解のなきようご説明をさせていただきたいと思います。